

L'AVENTURE EN GRECE

Conté le 20 juillet 1957 par Théober Harvie, 83 ans, de Fatima,
(Iles-de-la-Madeleine).

Là c'est pris en 1914, deux gars deux ?? autant comme l'autre
aussi savant un comme l'autre, deux généraux ils s'trouvaient un homme
marié pis une autre, jeunesse il' ont été à la guerre, il' ont combattu
à la guerre, quand il' ont eu settlé la guerre, le jeune homme qui était
pas marié s'en a v'nu chez eux, il était millionnaire, il était tout
seul au monde. Eh ben il a resté là en attendant son camarade qui s'en
v'nait pour "settler" les affaires, quand tout a été "settlé" il a ar-
rivé. Quand il l'a vu v'nir il a été dans la plus grosse hôtel que il
y avait dans l'Amérique. Quand il a été là, il a commencé à faire, de
donner d'la boisson, il a commencé à boire pis parler, pis conter une
histoire. Ben son général lui a dit :

- Quoi c'que tu fais là? T'as jamais bu plus qu'un coke temps en
temps, te v'là te v'là résoud te mettre ivrogne te saouler.

Ben il a dit :

- Ca me l'dit, il a dit; depuis qu't'es parti que t'es parti que
j'm'ennuie.

Il a dit :

- Tu t'ennuies un homme comme toi qui est millionnaire et dans la
ville tu peux choisir dans n'importe quelle créature.

*→ récit romanesque, peut-être résumé d'un roman ou
d'un film.*

- Ça me l'dit pas.

Eh ben, il' ont parlé une minute...

Tout d'un coup le gouverneur de Grèce a arrivé là. Là il a dit :

- J'viens d'avoir une nouvelle chez nous que les brigands est résoud de tout briser, ils m'ont brisé pour au moins dix-à quinze mille piastres dans mon royaume et celui-là qui peut l'pogner, qui peut les pogner, moi j' 'i donne \$100,000 piastres de récompense et mon gouvernement, 'i en donne autant.

Ben il a dit :

- J'y vas.

Il a dit, son camarade a dit :

- Comment tu y vas .

Il a dit :

- Il y a une gang là, pour aller combattre pis ils peuvent pas v'nir à bouté, pis toi étranger tu vas aller là.

Il a dit :

- Ça me l'dit, pis j'y vas.

Ben il a dit :

- J'y vas.

- Comment c'que tu vas aller là?

Ben il lui a ? l'argent en masse Ça fait pas défaut, ça fait pas défaut. J'vas prendre un aéroplane d'ici, pis ensuite, j'vas aller dans France, pis d'la France j'vas aller en Grèce, pis Grèce eh! bien on va aller au gouvernement pis l'gouvernement dira quoi faire.

- All right! Et ben puisque t'as ça dans l'idée il a dit, fais là.

Ben il a dit un gars, au gars là.

- Donne-moi un mot écrit que j'apporte au gouvernement.

- All right.

Il a donné un mot écrit et pis il a été au gouvernement, puis il leu' a conté l'histoire, Ben le gouvernement lui a dit :

- Sais-tu parler grec?

Il a dit :

- Non j'sais pas parler grec.

Ben il a dit :

- C'est ça qui va faire défaut. Il a dit, c'est tout du monde qui parle grec. Ben il a dit comme le gouvernement ici qui gouverne la Belgique gouverne les affaires, il a dit j'vas 'i dire que t'es envoyé du roi, et pis de faire c'qu'i' t'dira d'faire lui parle bien anglais.

- All right, c'est ben..

Le même soir ils ont donné chacun j'val pour (1 mot?) la première chose qu'ils ont vu un p'tit jeune homme qui arrive au galop^{au} au secours, au secours, v'nez à notre secours, les brigands sont dans notre batisse. Il arrive là, quand il arrivé là il y avait une créature elle était amarrée à la colonne du lit, et pis l'feu était par^{ait} sous elle. Quand il a arrivé là, il a été là il a été longtemps avant qu'a' fut blessée, pis il a coupé ses liens et pis il a dit :

- On peut dire que t'as été "lucky", pis il a dit...

Ah! non, elle a dit ; oui, tu peux dire, c'est l'miracle.

Ben il a dit :

- Quoi ça veut dire? On m'a dit qu'il avait personne ici qui

savait parler l'anglais et toi la première que j'délivre tu parles anglais comme moi.

Ben elle a dit :

- C'est un navire qui a fait côte, et pis ensuite un p'tit jeune homme qui est anglais il a resté chez nous, et puis c'est lui qui m'a appris sa leçon, son histoire.

Bon quand elle a été délivré, a' dit :

- A c't'heure, quoi c'que tu veux pour ta récompense? Elle a dit; veux-tu un baiser d'moi?

Il a dit :

- Non ça me l'dit pas.

Là son commandant a dit :

- R'fuser (?) un baiser d'une si belle créature ben il a dit moi ça me l'dirait.

- Ah! Ben il a dit, c'est pour la guerre, c'est pour la guerre.

L'anglais l'avait frappée quand elle l'a vu. Là au bout d'un an après a' fait v'nir (?... pis elle a (bracler?) souvent dans un camp pis il a rapporté toutes sortes de bijouxeries pour aller 'i porter. Pis quand elle a arrivé là, elle a d'mandé aux soldats, si ils vouliant lui donner la permission de passer pour voir son gars.

Il' ont dit :

- C'est-i' l'étranger qui est v'nu?

Il' ont dit :

- Qu'oui

Il' ont dit :

- Oui on va t'laisser passer.

Mais l'étranger qui était dans sa chambre, c'était c'te (1 mot?) quand il l'a vue arriver. Ah! yaié! yaié! il a sauté au cou pis il a commandé à la serrer pis des becs, pis des affaires, pis elle a' essayait à s'défendre. La première chose qu'elle a vu, elle l'a vu dans l'chassis.

Elle a dit :

- Tu m'as sauvé la vie, sauve-moi mon honneur.

En disant ça il l'a "bloqué" avec son épée, sa force.

Pis il a dit :

- Comment tu vas bien là, qu'a' s'cherche à s'défendre ? avec elle.

Il a dit :

- Toi étranger, quoi qu'est c' que tu viens faire ici? nous badrer.

Il a parti pour prendre son pistolet pour le tirer. Il était assez bête il a sauté su'son gars à ?? pis le coup a tombé su' lui, il a cru qu'il était mort, il a tombé sans connaissance.

Il a dit :

- Malheureuse, quoi c'que t'as fait, t'es la cause que j'vas m'faire tuer?

Ben elle a dit :

- Non, non, non j'te défendrai.

Ah! il a dit, il y a pas de défende, j'suis étranger, pis il a dit

c'que j'ai fait là, i' est mort, ils vont dire que j'l'ai fait par exprès, j'su' (gone?). Mon affaire est d'partir tout t'suite.

Il avait à aller c'qu'i' y avàont donné

Ben elle a dit :

- Ousce-tu vas aller?

Il a dit :

- J'm'en vas dans mon pays. pis après par la mer pis là j'vas m'en aller chez nous.

Eh ben elle a dit :

- M'éciras-tu?

Il a dit :

- Oui.

- Ben all right.

Il a pris son j'val pis marche, pis marche, la première chose qu'il a eu, il y avait un ...son j'val, il avait un j'val en frais de déferrer sa patte. Il l'a pris a été su' un forgeron il a fait signe à son j'val de ferrer une porte, pis i' 'i a fait ferrer, pis ensuite il lui a fait signe de 'i donner d'l'avoine, pis d'quoi à manger. Pis sa créature tout l'temps était là, qu'elle watchait, tout d'un coup elle s'est mis au bord du chemin.

Ah! quand il a passé elle était au bord du chemin . Il a eu peur il a cru que c'était que'que sentinelle déjà qui était après lui. Ah ben elle a v'nu, elle y a fait signe :

- Approche, approche

Bon il a dit :

- Quoi c'tu viens faire ici?

- Tu m'as sauvé mon honneur et tu m'as sauvé la vie et c'est à mon tour.

Il a dit :

- Quoi que tu peux faire pour me sauver, il a dit, tu m'as dit que tu savais pas parler grec, pis elle a dit tu en as pour deux jours avant d'arriver à un port de mer.

Ben elle a dit :

- J'vas t'conseiller, j'vas aller avec toi, pis il a dit :

- Quoi c'tu vas faire pour t'en r'tourner?

Elle a dit :

- T'nez-vous tranquille, j'su' accoutumé avec les j'vals.

- All right. Et ben il a dit, embarque.

Là quand elle a été pour embarquer a fallu qu'elle ait l'vé le p'tit garçon lève sa jupe, i' s'aparçu qué c'était une cuisse, la plus belle d'la vie là il avait , il a dit... il a commencé à avoir connaissance, il avait un p'tit goût, il avait un p'tit goût. Ben alors marche marche, quand ça arrivé à la nuit, ben il a dit :

- On va être obligé d'camper ici pour le soir il a dit demain matin on ira plus loin.

Ben quand il vient ça les brigands ont-i' pas v'nu tout l'bord, tout l'tour de lui, pis ils l'ont cerné tout l'tour :

- Bouge pas et bouge pas et virez pas la tête à côté souvent.

- All right.

Ils les ont emmenés dans un camp. Quand il' ont arrivé dans un camp c'était quasiment comme un placement qu'il y avait ici d'même là, il y avait des ?

-8-

des vieilles plates-formes, ils les font embarquer su' une plate-
son j'val à côté pour l'soigner pis il' ont descendu, quand il' ont
été descendu, il a dit à ses cooks.

- Tout es-i' prêt?

I' ont dit :

- Oui, tout est prêt.

Et bien il a fait mettre sa fille à côté et pis lui, pis il a commen-
cé à parler toutes sortes d'histoires.

Ben il a dit :

- Dis-moi don' la cause que t'as emmené c'te belle bru avec toé ici?

Il a dit :

- C'était pour ' i sauver son honneur.

Là i' s'a fait passer qu'il était marié, pis il a dit :

- J'ai tué un tel gars, un gars qui avait quatre, cinq ans qui ga-
lopaît.

Ben il a dit :

- Si t'as fait ça tu vas être le chef de la prison, par exemple i'
faut qu'tu faises c'que j'vas t'dire, si par hasard tu rencontres ton père
seulement en dehors d'la prison, tire dessus, comme si c'était un étranger

Et ben.

-All right.

Oui mais il a dit :

- C'est pas toute, j'ai tué c'te gars là pour sauver son honneur, il
a dit quoi c'que j'vas faire il dit avec elle?

~~- Ben il a dit~~

- Ben il a dit pour deux soirs tu vas aller dans ma chambre.

Il y a 15 jours il avait tué sa femme qui savait amusé avec un gars, et pis sa chambre était là parée.

- Ben pour ce soir tu vas aller...?

Dans c'te chambre là il y avait un rideau au bord et puis ça allait jusqu'au bras (?) pour couvrir au cas qu'la créature s'déshabille, pour pas qu'il l'ai vue, pour pas qu'les autres l'ai vue.

Eh ben il a dit :

- Dors tranquille j't'embrasserai pas, va t'coucher pis il a dit, moi j'vas écouter, quoi c'qu'ils vont dire.

Ben elle était comme gênée pour se déshabiller. Quand il a vu ça il a ?? il s'aperçu d'sa ? Ah! la belle (1 mot ?)

Ben il dit, c'est l'boute si j'peux échapper d'la prison il a dit c'est la mienne je l'ai.

- All right!

Là toujours il a commencé à écouter le brigand a dit :

- Vous allez l'mettre à votr tête et si par hasard il s'fait pas tuer, tuez le avant, d'arriver ici. Il a dit :

- Moi c'té bijou ici c'est à moi je la garde.

Ben i' s'méfiât d'que' qu'chose il a dit :

- Ma pauvre ? pour t'réchapper, puisque tu veux d'moi j'vas t'marier.

- All right!

Ah! elle était fière.

Pis il a dit :

- Méfie-toi de c'te gars-là,

- Elle a dit :

- Il m'a'ra pas vivant toujours, si i' m'a c'est mort pas vivant.

- All right, mais sbis méfiante.

Elle a dit :

-J'vas prendre un plan.

Il a pris un morceau ^{d'}drap qui était blanc, pis il a écrit, pis il a dit :

- Quand j'vois les alliés, nos alliés vont arriver, j'vas l'mettre sur la selle de mon j'val, pis j'vas leux donner un coup d'pistolet un coup d'pied pour qu'il' aillent~~ent~~ parmi eux, c'qu'ils peuvent le pogner pour voir l'écrit : "Nous sommes bien mal pris, nous sommes pris parmi les brigands, à peu près un mille d'ici droite carré."

Ah! lance son j'val pis quand son j'val a été parti, il a parti pour la prison. Pis quand il a arrivé aux approches de la prison il s'aperçu d'un homme qui s'en v'nait pour le trahir. Ben là, i' s'a caché, il a pris son fusil pis quand il a vu qu'il était proche assez il a donné un coup d'canon il l'a presque tué, pis il l'a pris dans ses bras, pis il a été l'porter à son brigand. Le brigand a bien vu c'te créature là dans les bras, pis il a crié (1 mot?). Ben quand il a vu ça il l'a clairé il l'a abandonné et pis il a pris son sabre pour le tuer.

Ben il a dit :

- Comment il a dit, j'viens t'porter un homme, il a dit, qui est presque mort.

Ben il a dit :

- Ôte donc j'vas l'sauver.

Là il a été ^{qu'il} cri d'la boisson pis il a commencé à l'faire boire pis lui il a fait un clin d'oeil à sa fille sa fille à côté, d'ouvrir la porte, il y avait une porte qui s'ôtaît, ils s'mettent en arrière de lui. Pis toujours il l'a fait parler.

- Nous sommes trahis.

- Par qui?

- Par l'étranger.

En disant ça lui il a sorti puis il a rouvri la porte, il a fait rouvrir la porte avec sa fille, pis il a dit, au gars qui était là.

- Au plus vite, sauvons-nous, sauvons-nous, sauvons-nous on est mal pris on est pris par les alliés. Pis là envoye en haut avec le (1 mot?) Quand il' arrivent en haut, le gars qui croyait qu'il avait tué c'gars là fiche le camp, sa fille a resté presque évannouie, et pis lui pareil.

Il a dit :

- Comment j'te croyais mort c'est la cause que j'm'en ai été.

Ben il a dit :

- Si tu avais été.

Il a dit :

- J't'as chargérai pu il a dit oui; pis c'est la cause ????

dans prison.

Il a dit :

- Appelle-toi chanceux, mais Hup! il a dit t'auras les \$100,000

piastres du gouvernement et \$100,000 du roi et moi j'me passe, v'là quatre cinq ans que j'suis avec eux.

Il a dit :

- D'l'argent j'en veux pas du tout il a dit j'veux la bijouterie qui est avec moi qui dit qui veut m'ma~~rier~~, j'val la ma~~rier~~.

- Ben il' ont dit si c'est ça tu vas rester huit jours ici pis on va t'faire une noce, pour le gouvernement c'est le gouvernement qui va t'faire la noce, pis tu prieras tout l'monde que tu voudras tous tes amis.

- Ben all right.

Ils s'sont mariés pis quand s'en a été pour se coucher, il a voulu la bouger un p'tit brin, a' poussé un pet...

Transcription : Josette Bilodeau

Copiste : J.B.